

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

Sunday, May 10th, 2020

4th Sunday after Pascha

Sunday of the Paralytic.

Hieromartyr Simeon, the kinsman of the Lord (107). Ven. Stephen, Abbot of the Kyivan Caves Monastery, Bp. of Volodymyr in Volynia (1094). St. Eulogios the hospitable of Constantinople (IV). St. John the Confessor of Constantinople (832). Ven. Tabitha (I) (movable feast falling on the 4th Sunday after Pascha).

All Calgary services are suspended due to the COVID-19 governmental restrictions and as per the direction of our Patriarch, Metropolitan and Bishop.

www.stvlads.com

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437
Parish Council President:	Lorne Calkins	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Michele Faryna	403-264-3437

Початок Літургії:

Священик: Благословенне Царство Отця, і Сина, і Святого Духа і нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Священик: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

Вірні: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

Священик: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

Вірні: ...і тим, що в гробах, життя дарував.

Beginning of Liturgy:

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (1 time)

Faithful: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (1 time)

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death.

Faithful: And on those in the tombs, bestowing life.

Тропар–Голос 3:

Нехай веселяться небеснії,
нехай радуються земнії, бо
сотворив державу силою
Своєю Господь, подолав
смертю смерть, первістком
мертвих став, із безодні аду
визволив нас і подав світові
велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духові.

Кондак–Голос 3:

Душу мою, Господи, гріхами
всілякими і безглуздими
діяннями тяжко розслаблену,
воздвигни Божественним
Твоїм заступництвом, як
колись і розслабленого підняв
єси, щоб я, спасенний, взивав
до Тебе: Милосердний
Христе, слава владі Твоїй.

І нині, і повсякчас, і на віки
віків. Амінь.

Tropar–Tone 3:

Let the heavens rejoice. Let the
earth be glad. For the Lord has
shown strength with His arm.
He has trampled down death by
death. He has become the
First-Born of the Dead. He has
delivered us from the depths of
hades and has granted to the
world great mercy.

Glory to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit.

Kondak–Tone 3:

As of old You once raised the
Paralytic, now through Your
divine intercession, O Lord,
raise my soul, paralyzed by all
manner of sins and misguided
actions, so that being saved I
may cry out to You: Glory to
Your Power, O compassionate
Christ.

Both now, and ever, and to the
ages of ages. Amen.

Кондак Пасхи–Голос 8:

Хоч і до гробу зійшов єси,
Безсмертний, проте пекельну
переміг Ти силу, і воскрес єси,
як переможець, Христе Боже,
що Жонам-Мироносицям
сказав: Радуйтеся! І спокій
дарував Твоїм апостолам, а
впавшим, подав воскресіння.

Paschal Kondak–Tone 8:

You did descend into the tomb,
O Immortal One and destroyed
the power of hades. You did
arise as victor, O Christ God,
proclaiming to the Myrrh-
Bearing Women: Rejoice! You
granted peace to Your Apostles
and bestowed resurrection upon
the fallen.

Прокимен–Голос 1:

Милість Твоя, Господи, нехай
буде над нами, бо ми
вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся праведні в
Господі, праведним подобає
похвала!

Prokeimenon–Tone 1:

Let Your mercy, O Lord, be
upon us for we place our
hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you
righteous; praise befits the
righteous!

Послання**Діянь 9:32-42:**

Тими днями...Сталося, як Петро всіх обходив, то прибув і до святих, що мешкали в Лідді. Знайшов же він там чоловіка одного, на ймення Еней, що на ліжку лежав вісім років, він розслаблений був. І промовив до нього Петро: Енею, тебе вздоровляє Ісус Христос. Уставай, і постели собі сам! І той зараз устав. І його оглядали усі, хто мешкав у Лідді й Сароні, які навернулися до Господа. А в Йопії була одна учениця, на ймення Тавіта, що в перекладі Сарною зветься. Вона повна була добрих вчинків та милостині, що чинила. І трапилося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили ж її й поклали в горниці. А що Лідда лежить недалеко Йопії, то учні, прочувши, що в ній пробуває Петро, послали до нього двох мужів, що благали: Не

гайся прибути до нас! І, вставши Петро, пішов із ними. А коли він прибув, то ввели його в горницю. І обступили його всі вдовиці, плачучи та показуючи йому сукні й плащі, що їх Сарна робила, як із ними була. Петро ж із кімнати всіх випровадив, і, ставши навколішки, помолився, і, звернувшись до тіла, промовив: Тавіто, вставай! А вона свої очі розплющила, і сіла, уздрівши Петра. Він же руку подав їй, і підвів її, і закликав святих і вдовиць, та й поставив живою її. А це стало відоме по цілій Йопії, і багато-хто в Господа ввірували.

Epistle

Acts 9:32-42:

In those days...As Peter went about to all of them, he came down also to the saints that lived at Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years and was paralyzed. And Peter said to him: Aeneas, Jesus Christ heals you; rise and make your bed. And immediately he rose. And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord. Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and acts of charity. In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him: Please come to us without delay. So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments which Dorcas made while she was with them. But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said: Tabitha, rise. And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

Алилуя—Голос 5:

Милості Твої, Господи, повік
оспівуватиму, з роду в рід
оповім істину Твою устами
моїми.

Стих: Бо Ти сказав: Повік
збудується милість, на небесах
утвердиться Істина Твоя.

Alleluia—Tone 8

I will sing of Your mercies
forever, O Lord, I will declare
Your truth with my lips from
generation to generation.

Verse: For You said: Mercy
will be established forever; My
Truth will be fixed in the
heavens.

Євангеліє

Ін. 5:1-15:

Одного разу було юдейське Свято, і до Єрусалиму прийшов Ісус. А в Єрусалимі, біля брами Овечої, є купальня, Віфесда по-єврейському зветься, що мала п'ять ґанків. У них лежало багато слабих, сліпих, кривих, сухих, що чекали, щоб воду порушено. Бо Ангол Господній часами спускався до купальні, і порушував воду, і хто перший улазив, як воду порушено, той здоровим ставав, хоч би яку мав хворобу. А був там один чоловік, що тридцять і вісім років був недужим. Як Ісус його вгледів, що лежить, та, відаючи, що багато він часу слабує, говорить до нього: Хочеш бути здоровим? Відповів Йому хворий: Пане, я не маю людини, щоб вона, як порушено воду, до купальні всадила мене. А коли я приходжу, то передо мною вже інший улазить. Говорить до нього Ісус: Уставай, візьми ложе своє та й ходи! І зараз одужав оцей чоловік, і взяв ложе своє та й ходив. Того ж дня субота була, тому то сказали юдеї вздоровленому: Є субота, і не годиться тобі брати ложа свого. А він відповів їм: Хто мене вздоровив, Той до мене сказав: Візьми ложе своє та й ходи. А вони запитали його: Хто Той Чоловік, що до тебе сказав: Візьми ложе своє та й ходи? Та не знав уздоровлений, Хто то Він, бо Ісус ухилився від народу, що був на тім місці. Після того Ісус стрів у храмі його, та й промовив до нього: Ось видужав ти. Не гріши ж уже більше, щоб не сталось тобі чого гіршого! Чоловік же пішов і юдеям звістив, що Той, Хто вздоровив його, то Ісус.

Gospel

Jn. 5:1-15:

At that time there was a Jewish Feast, and Jesus came to Jerusalem. There is a pool at the Sheep Gate in Jerusalem, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches. In these lay a great multitude of those who were sick, the blind, lame, withered, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord went down at a certain time into the pool and troubled the water. Then whoever first stepped in after the troubling of the water was made whole of whatever disease he had. And a certain man was there, who had an infirmity thirty-eight years. When Jesus saw him lying there, and knowing that he had had been ill for a long time, He said to him: Do you desire to be made whole? The infirm man answered Him: Sir, when the water is troubled, I have no one to put me into the pool. But while I am coming, another steps down before me. Jesus says to him: Rise, take up your bed and walk. And immediately the man was made whole and took up his bed and walked. And it was a sabbath on that day. Therefore the Jews said to him who had been healed: It is the sabbath. It is not lawful for you to take up the bed. He answered them: He who made me whole said to me: Take up your bed and walk. Then they asked him: Who is the man who said to you: Take up your bed and walk? And he did not know Him who had cured him, for Jesus had moved away, and a crowd grew in the place. Afterward Jesus found him in the temple and said to him: Behold, you are made whole. Sin no more lest a worse thing come to you. The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.

Задостойник:

Ангел звістив Благодатній:
Чистая Діво, радуйся, і ще раз
кажу: Радуйся! Твій Син
воскрес на третій день із гробу
і мертвих воздвигнув; люди,
веселіться!

Ірмос: Світися, світися,
Новий Єрусалиме, слава бо
Господня над Тобою зійшла.
Радій нині й веселися, Сіоне, а
Ти, Чистая, красуйся,
Богородице, бо Воскрес
Народжений Тобою.

Причасний:

Тіло Христове прийміте, і
Джерела безсмертного
споживіте.

Хваліте Господа з небес,
хваліте Його во вишніх.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Instead of “It is Truly Worthy...”

The angel cried to the Lady Full
of Grace: Rejoice, Pure Virgin.
Again, I say: Rejoice! Your Son
is risen on the third day from
the tomb, and He has raised up
all the dead: Rejoice, all you
people!

Irmos: Shine forth, Shine
forth, O New Jerusalem, for the
Glory of the Lord has shone
upon you. Exult now and be
glad O Zion, and rejoice, O pure
Theotokos, in the Rising of the
One born of you.

Communion Verse

Receive the Body of Christ; and
taste the Fountain of
Immortality.

Praise the Lord from the
heavens, praise Him in the
highest.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Замість “Ми бачили
Світло Істинне ...” –
співаємо тропар Пасхи:**

Христос Воскрес із мертвих,
смертю смерть подолав, і тим,
що в гробах, життя дарував.
(1 раз)

**На виголос священика –
“Слава Тобі, Христе
Боже...” – співаємо:**

Христос Воскрес із мертвих,
смертю смерть подолав, і тим,
що в гробах, життя дарував.
(3 рази.)

**І священик виголошує
звичайний відпуст
недільний.**

**Instead of “We have seen
the True Light...” –we sing
the Paschal Tropar:**

Christ is risen from the dead,
trampling down death by death,
and on those in the tombs,
bestowing life. (1 time)

**After the priest intones –
“Glory to You, O Christ our
God...” – we sing:**

Christ is risen from the dead,
trampling down death by death,
and on those in the tombs,
bestowing Life. (3 times.)

**The priest intones the
regular Sunday Dismissal.**

ANNOUNCEMENTS

1. Thank you to everyone for your continued financial support. If you would like to know how you can donate to St. Vladimir's, please visit our website and click on the communication regarding financial support or call our administrator at 403-264-3437.
2. Thank you to the Spring Clean Up crew for cleaning the church and hall grounds yesterday, May 9th. On behalf of the Parish Council, your efforts are sincerely appreciated.
3. All Pastoral visitations have been suspended until the COVID-19 restrictions have been lifted. In the case of a spiritual emergency, please contact Fr. Patrick via the church office at 403-264-3437, option 2. Or the manse number which will forward to his cell phone. Please be aware that Fr. Patrick is continuing his pastoral duties through phone and emails and is always available. Don't be afraid to reach out. He would love to hear from you.
4. Further to his recent Epistle to our Youth, His Eminence, Metropolitan Yuriy, blesses all youth of the Ukrainian Orthodox Church Canada to join in a new series of online sessions. An online Sunday School for younger children is available on Sunday. And interactive sessions for UOCC - Youth Gatherings for our older youth will be offered online on Thursday. To register or get more information, please visit:
<https://uocc.ca/sunday-school>
5. Please leave a message for Fr. Patrick at 403-264-3437, option 2, if you are interested in getting emails with regard to where livestreaming services are happening, different prayers one can do and other information to strengthen your home church.

6. **SUNDAY SCHOOL DIRECTOR:** Sunday school requires a new Sunday School Director **effective September 2020**. If you are interested in volunteering for this position, please advise Father Patrick.
7. If you would like to receive occasional church email communications, please send us an email us to communications@stvlads.com and we will add you to our list. Please note if you currently receive emails there is no need to sign up again.
8. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** in order to appear in the upcoming Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.
9. Please be aware that **2020 membership fees were due at the end of February**. Membership Fees are \$175 per person (\$350 per couple). If you are interested in becoming a member, please contact Fr. Patrick.

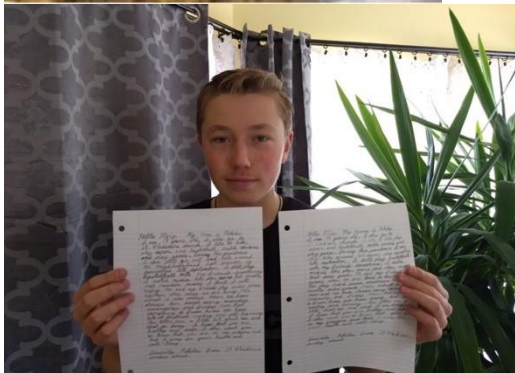
Keeping Connected With Our Church Family

For the past two weeks, some of the Sunday School children from St. Vladimir's have been working on a very special project. The idea was put to our Sunday School director by Bev Dyck that the children mail a note to people that are on our list of "shut-in" members. An email was sent out to the parents and a total of ten children volunteered to participate in the project. Several of these children volunteered to send mail to more than one person on the list. The results were awesome! The children not only sent letters but some also included a coloured

picture or drawing with their letter. As well, the children are including the recipient of their mail in their daily prayers.

Thanks to Bev Dyck for sharing your idea. Extra special thanks to our volunteers: Maria K, Nikolas K, Nadia C, Sophia C, Katherine N, Daria S, Markian S, Pavlo L, Anna O, and Emilia O. What an awesomely amazing bunch of kids!

Joanna Calkins
Sunday School Director
St. Vladimir's Sobor, Calgary



Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following member(s)'s upcoming Birthday(s) this week:

Anniversaries: Borys & Donna Sydoruk and Paul & Elaine Amiot

GOD GRANT THEM MANY, MANY YEARS!